

Documento

Actualizarse o morir

Llengua catalana i neologia

Coordinaçión de Judit Freixa y Elisabet Sclé

VIETECRA
399 PÁGINAS
19 EUROS

ALBERT BRANCHADELL

El 21 de octubre el Pleno del Institut d'Estudis Catalans aprobó su controvertida declaración sobre el uso social de la lengua catalana, que se hallaría en una situación *sumamente grave* que puede conducir incluso a la muerte. Casi el mismo día, otro Institut, el de Lingüística Aplicada de la UPT, que dirige con proverbial sabiduría la Dra. Maria Teresa Cabré Castellví, sacaba a la luz el primer producto de su Observatori de Neologia, un libro dedicado a la creación de palabras en catalán que nos hace partícipes de una gran verdad: la lengua catalana está viva y su capacidad de creación léxica no tiene nada que envidiar a las lenguas vecinas ni a las muchas lenguas minoritarias de Europa, que ni siquiera tienen observatorios de neología.

Llengua catalana i neologia se estructura en tres partes. En la introducción, Maria Teresa Cabré destaca la importancia de la neología en el desarrollo sos-

tenible de una lengua *socialmente débil* como la catalana, y todo ello en el contexto de una sociedad moderna que llamamos *de la comunicación* por el papel fundamental que en ella juegan las lenguas. Un punto destacado de esta introducción es la concepción de la neología como medida de vitalidad de las lenguas. Como dice la ilustre catedrática, "una lengua no actualizada permanentemente al ritmo que imponen los cambios sociales está condenada a desaparecer por falta de eficacia".

La primera parte propiamente dicha del libro es un estudio sobre la creación léxica en catalán, a cargo de once personas vinculadas al Observatori. Apparentemente, este estudio no difiere en demasía del capítulo de formación de palabras que podemos encontrar en cualquier gramática: primero se nos habla de la sufijación, luego de la prefijación, a continuación viene la composición y finalmente los otros métodos habituales

como la truncación o el préstamo. La novedad, siguiendo la metáfora de las propias autoras, es que este estudio no se propone la *fotografía estática* de las palabras de siempre sino la *fotografía dinámica* (el *video*, quizás habría que decir) de las que se están creando ahora, tanto en la lengua oral como escrita. En este sentido, las autoras pueden apuntar a las *tendencias neológicas* actuales del catalán, y ahí es donde surgen las observaciones más interesantes: por ejemplo, que en la lengua escrita la lengua principal de procedencia de los préstamos del catalán no es el castellano sino el inglés; y acaso también, contra lo que se cree a menudo, que el recurso al préstamo como procedimiento neológico no es en ningún caso el más frecuente.

Sin duda, la segunda parte del libro es la de más interés para el lector no especializado. Se trata de una colección de más de mil neologismos que firman otros nueve colaboradores del Observa-

tori. Los neologismos fueron recogidos en el periodo 1999-2001 y proceden tanto de la prensa escrita como de los medios de comunicación orales. En la colección hay de todo: desde préstamos sin paliativos, que por cierto no sólo encontramos en catalán, como *play-off* o *prime time*, hasta sintagmas de apariencia genuina como *cap rapat* o *sense papers*, pasando por derivados y compuestos muy variados (*antiamericanisme*, *ecotaxa*, *identitari*, *mesetari*, *narcosala*, *sobirarisme*, *teleporqueria*), sin olvidar algunos neologismos irrefutables (*bollicao*). Naturalmente, la mayoría de estos neologismos no es-

La lengua principal de procedencia de los préstamos del catalán escrito no es el castellano sino el inglés

tán en los diccionarios. ¿Qué actitud hay que tener ante ellos? La recomendación implícita de Cabré y de todo el equipo del Observatori es la naturalidad: la creación léxica es inherente a toda lengua viva; aunque parezca extraño, una actitud flexible ante los neologismos puede contribuir a sacar al catalán de su presurto estado de suma gravedad. |

"ESCRITURAS"

CULTURAS (141)

LA VANGUARDIA (2/3/05)